

## 詩篇第一百四十六篇譯文對照

### 【詩一百四十六 1】

〔和合本〕「你們要讚美耶和華！我的心哪，你要讚美耶和華！」

〔呂振中譯〕「哈利路亞〔即：你們要頌讚永恆主〕！我的心哪，你要頌讚永恆主。」

〔新譯本〕「你們要讚美耶和華。我的心哪！要讚美耶和華。」

〔現代譯本〕「要讚美上主！我的靈啊，你要頌讚上主！」

〔當代譯本〕「讚美主，我的心靈啊，要讚美主。」

〔文理本〕「爾其頌美耶和華、我心頌美耶和華兮、」

〔思高譯本〕「阿肋路亞。我的靈魂，你要讚美上主，」

〔牧靈譯本〕「亞肋路亞！我的心靈讚頌上主！」

### 【詩一百四十六 2】

〔和合本〕「我一生要讚美耶和華。我還活的時候，要歌頌我的神。」

〔呂振中譯〕「儘我活着的時候、我總要頌讚永恆主；我還存在時總要唱揚我的神。」

〔新譯本〕「我還活著的時候，我要讚美耶和華；我還在世上的時候，我要歌頌我的神。」

〔現代譯本〕「我有生之日要歌頌他；我要一生一世歌頌我的神。」

〔當代譯本〕「我活著就要稱謝主，我還有氣息的時候就要讚美祂。」

〔文理本〕「我畢生頌美耶和華、我命尚在、必歌頌我神兮、」

〔思高譯本〕「在我一生，我要讚美上主，一息尚存，我要歌頌天主。」

〔牧靈譯本〕「我的整個一生都要向他歌唱，只要我活著，就要對他唱頌歌。」

### 【詩一百四十六 3】

〔和合本〕「你們不要倚靠君王，不要倚靠世人，他一點不能幫助。」

〔呂振中譯〕「不要倚靠王子，不要依靠世人，他一點也不能救助。」

〔新譯本〕「你們不要倚靠權貴，不要倚靠世人，他們一點都不能救助你們。」

〔現代譯本〕「你們不要倚靠世上的首領；不要信賴必朽的人，他救不了你們。」

〔當代譯本〕「你們不要仰望人的幫助，就是最偉大的領袖也不能救助你們，」

〔文理本〕「勿恃君王、勿倚世人、彼莫能助兮、」

〔思高譯本〕「你們不要全心依賴王侯大臣，也不要依賴不能施救的世人；」

〔牧靈譯本〕「不能把希望寄于王侯大臣，更不能依賴不會救世的偉人。」

#### 【詩一百四十六 4】

〔和合本〕「他的氣一斷，就歸回塵土。他所打算的，當日就消滅了。」

〔呂振中譯〕「他氣一斷，就回歸塵土；他所打算的、當天就消滅。」

〔新譯本〕「他們的氣一斷，就歸回塵土；他們所計劃的，當天就幻滅了。」

〔現代譯本〕「他們一死便歸塵土；他們的策劃當天便成泡影。」

〔當代譯本〕「因為每個人都要死。他的氣息一斷，生命就結束；轉瞬間，他的一切思慮都要完結。」

〔文理本〕「其氣一絕、歸於厥土、所有圖謀、即日消亡兮、」

〔思高譯本〕「他的氣息一斷，就要歸於灰土，他的一切計劃，立刻化為烏有。」

〔牧靈譯本〕「他的呼吸一斷就回歸塵土，所有的計畫都隨之消亡。」

#### 【詩一百四十六 5】

〔和合本〕「以雅各的神為幫助、仰望耶和華他神的，這人便為有福。」

〔呂振中譯〕「以雅各之神為助力，專仰望永恆主他的神的，這人有福阿！」

〔新譯本〕「以雅各的神為自己的幫助，仰望耶和華他的 神的，這人就為有福的。」

〔現代譯本〕「那得到雅各的神幫助的多麼有福啊！那投靠上主—他的神的人多麼有福啊！」

〔當代譯本〕「以雅各的神作幫助，懂得仰賴神的人是有福的。」

〔文理本〕「以雅各之神為助、以其神耶和華為望、斯人其有福兮、」

〔思高譯本〕「凡是以雅各伯的天主為自己扶助的人，以上主天主為自己希望的，是有福的人！」

〔牧靈譯本〕「信賴雅各伯天主的人才是有福，期待雅威，他的天主的人該受祝福。」

#### 【詩一百四十六 6】

〔和合本〕「耶和華造天、地、海河其中的萬物，他守誠實，直到永遠。」

〔呂振中譯〕「永恆主造天、地、海、和其中的萬物；他守忠信到永遠；」

〔新譯本〕「耶和華造天、地、海，和其中的萬物；他持守信實，直到永遠。」

〔現代譯本〕「神創造天、地、海，和其中萬物；他始終持守他的諾言；」

〔當代譯本〕「神創造了天、地、海和其中的萬物；祂也是永遠守約的神，」

〔文理本〕「彼造天地海、與其中所有、保守誠實、至於永久兮、」

〔思高譯本〕「上主創造了上天與下土，海洋和其中的所有一切。他持守信實，一直到永久。」

〔牧靈譯本〕「他是天地的締造者，他的造物囊括海洋四方。他永遠忠守諾言，」

#### 【詩一百四十六 7】

〔和合本〕「他為受屈的伸冤，賜食物與饑餓的。耶和華釋放被囚的。」

〔呂振中譯〕「他為受欺壓的伸冤；他賜食物給饑餓的人。永恆主解開了被囚者的捆綁；」

〔新譯本〕「他為受欺壓的人伸冤，賜食物給飢餓的人，耶和華使被囚的得自由。」

〔現代譯本〕「他為被欺壓的人伸張正義；他賜食物給飢餓的人。上主使被囚的人得自由，」

〔當代譯本〕「祂向窮人和受壓制的人施行公義，賜食物給飢餓的人，使被囚的得到釋放。」

〔文理本〕「受虐者、為之伸冤、饑餓者、給之以食、幽囚者、耶和華釋之兮、」

〔思高譯本〕「上主為被欺的人作辯護，上主給饑餓的人賜食物，上主使被囚的人得自由。」

〔牧靈譯本〕「他為受壓迫的人把正義伸張，他使饑餓的人溫飽無憂，被囚禁的人在上主手中重獲自由。」

### 【詩一百四十六 8】

〔和合本〕「耶和華開了瞎子的眼睛。耶和華扶起被壓下的人。耶和華喜愛義人。」

〔呂振中譯〕「永恆主開了瞎子的眼；永恆主將屈撓的扶起來；永恆主喜愛義人；」

〔新譯本〕「耶和華開了瞎子的眼睛，耶和華扶起被壓迫的人，耶和華喜愛義人。」

〔現代譯本〕「使盲人能看見。他扶起被欺壓的人；他愛惜正直的人。」

〔當代譯本〕「祂叫瞎子得以看見，又扶助那些被重擔壓傷的人；主喜愛義人。」

〔文理本〕「蒙瞶者、耶和華明之、屈抑者、耶和華起之、為義者、耶和華愛之兮、」

〔思高譯本〕「上主開啟瞎子的眼睛，上主使偻的人直身，上主愛慕那正義的人。」

〔牧靈譯本〕「他使盲人重見了陽光，使偻的人挺直了腰身。上主喜愛仁義的百姓，」

### 【詩一百四十六 9】

〔和合本〕「耶和華保護寄居的，扶持孤兒和寡婦，卻使惡人的道路彎曲。」

〔呂振中譯〕「永恆主保護寄居的，他使孤兒寡婦恢復精神；惡人所行的路、他卻使它彎曲。」

〔新譯本〕「耶和華保護寄居的，扶持孤兒寡婦，卻使惡人的行動挫敗。」

〔現代譯本〕「他保護寄居的外人；他扶助孤兒寡婦，但要挫折邪惡人的詭計。」

〔當代譯本〕「祂保護寄居異地的人，看顧孤兒寡婦，但祂要傾覆惡人的一切計謀。」

〔文理本〕「耶和華保賓旅、扶孤寡、顛倒惡人之途兮、」

〔思高譯本〕「上主對旅客加以保護，上主支持孤兒和寡婦，上主迷惑惡人的道路。」

〔牧靈譯本〕「異鄉人得到他的庇護，他撫慰了寡婦和孤兒。卻摧毀惡人的道路。」

### 【詩一百四十六 10】

〔和合本〕「耶和華要作王，直到永遠。錫安哪，你的神要作王，直到萬代。你們要讚美耶和華！」

〔呂振中譯〕「永恆主作王到永遠；錫安哪，你的神作王、代代無盡。哈利路亞〔即：你們要頌讚永恆主〕！」

〔新譯本〕「願耶和華作王，直到永遠！錫安哪！願你的神作王，直到萬代。你們要讚美耶和華。」

〔現代譯本〕「上主要永遠作王！錫安哪，你的神要永遠掌權！要讚美上主！」

〔當代譯本〕「主要永遠掌權，耶路撒冷啊，你的神要世世代代為王，你們要讚美主。」

〔文理本〕「耶和華永遠操權、郇歟、爾之神操權、迄于萬世、爾其頌美耶和華兮、」

〔思高譯本〕「願上主永永遠遠為君王！熙雍！你的天主萬壽無疆！」

〔牧靈譯本〕「上主將永遠為王，熙雍，你的天主要永遠統治，世世代代，直到永遠。」